**L’enseignement des expressions idiomatiques aux apprenants sinophones**

**Yanjing BI**

Les expressions idiomatiques sont omniprésentes dans les langues et sont donc un élément incontournable de la didactique des langues. En effet, comme le déclare Alain Rey dans la préface de *Dictionnaire des expressions et locutions*, « aucune langue ne peut s’apprendre, ni être décrite, sans elles » (2003 : VIII). Cependant, l’enseignement des expressions idiomatiques est malheureusement relégué au second plan voire négligé dans l’enseignement du français langue étrangère (FLE) en Chine. La présente contribution consiste à réfléchir aux problèmes que posent les expressions idiomatiques dans l’enseignement de cette discipline : Qu’est-ce qu’une expression idiomatique ? Pourquoi les enseigner/apprendre ? Quelles caractéristiques présentent-elles ? Comment s’y prendre pour les enseigner dans les cours de FLE ? Nous proposerons tout d’abord une définition pour les expressions idiomatiques et dégagerons leurs caractéristiques avec une visée contrastive et quelques pistes d’enseignements relatives aux expressions idiomatiques pour encourager les enseignants à aborder les singularités linguistiques du français.

**Mots-clés**: expressions idiomatiques, didactique, apprenant, sinophone

**Références** :

DOAN, P., 2005, *Florilège de locutions idiomatiques de la langue chinoise*, Paris : Librairie You-Feng.

DOAN, P., et WENG, Z., 1999, *Dictionnaire de Chéngyŭ : Idiotismes quadrisyllabiques de la langue chinoise*, Paris : Librairie You-Feng.

GONZÁLEZ REY, I., 2010, « La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d’enseignement », *La Clé des Langues [en ligne]*, Lyon, ENS de LYON/DGESCO (ISSN 2107-7029).

GONZÁLEZ REY, I., 2002, *La phraséologie du français*, Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.

GONZÁLEZ REY, I., 2016, « Une approche analogique à la compétence phraséologique : une double compétence, intégrale et intégrée », in *Language Design Special Issue*, p. 165-188.

LE, T. H. et ARMAND, F., 2014, « Enseigner des expressions figées métaphoriques françaises avec l’approche de traduction/comparaison à des apprenants vietnamiens », in *Revue canadienne de linguistique appliqué*, 17, 2, p. 23-44.

MEJRI, S., 1997, *Le figement lexical : descriptions linguistiques et structuration sémantique*, série linguistique, vol. X, Publications de la Faculté des lettres de la Manouba.

MEJRI, S., 2008, « Figement et traduction : problématique générale », in *Meta : journal des traducteurs*, 53(2), p. 244-252.

MEJRI, S., 2017, *Les expressions idiomatiques*, Paris : Éditions Garnier.

MEL’ČUK, I., 1993, « La phraséologie et son rôle dans l’enseignement-apprentissage d’une langue étrangère », in *Études de linguistique appliquée*, n° 92, p. 82-113.

NIDA, E. A., 2003, « Language and Culture », in Mejri, Salah (dir), *Traduire la langue, traduire la culture*, Paris : Maisonneuve & Larose, p. 193-200.

PU, Z., 2011, « La perspective actionnelle par tâches et la culture d’apprentissage chinoise », *Synergies Chine*, n° 6, p. 37-45.

REY, A. et CHANTREAU, S., 2003, *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris : Dictionnaire le Robert.

SABBAN, F., 1979, « “La fonction crée –t-elle le proverbe ?” Quelques remarques sur les idiotismes du chinois moderne », in *Cahiers de linguistique – Asie orientale*, vol. 6 n° 1, p. 29-47.